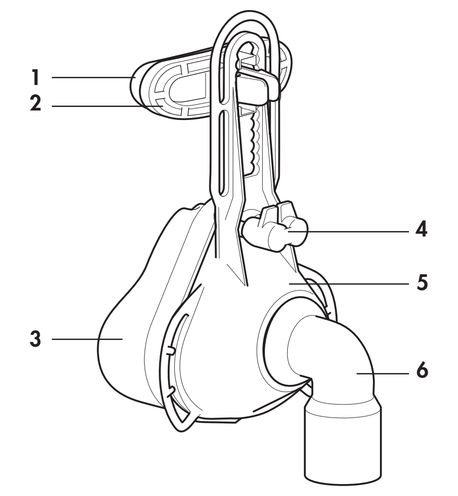
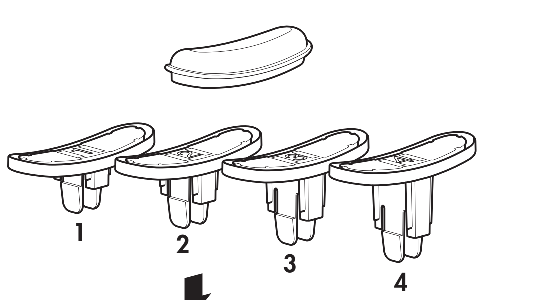
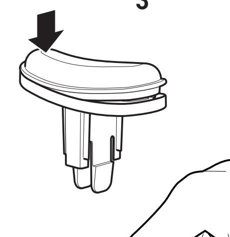
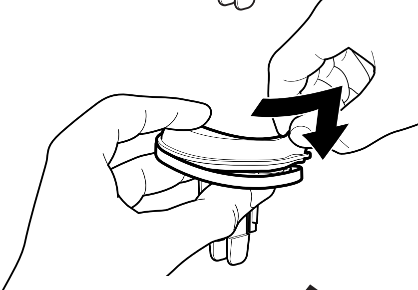
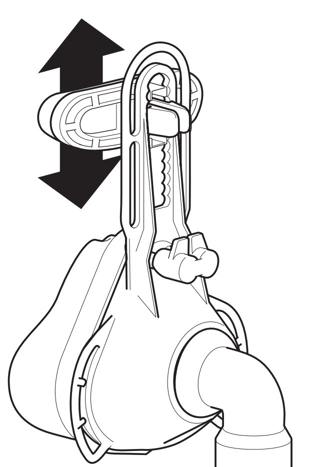
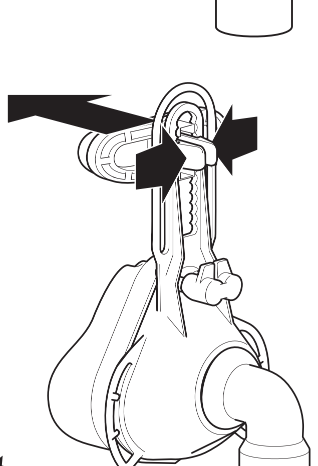


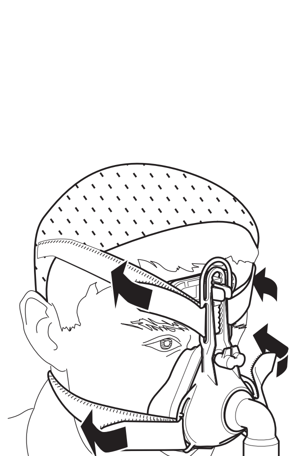


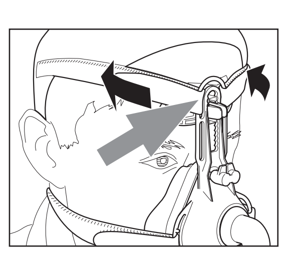


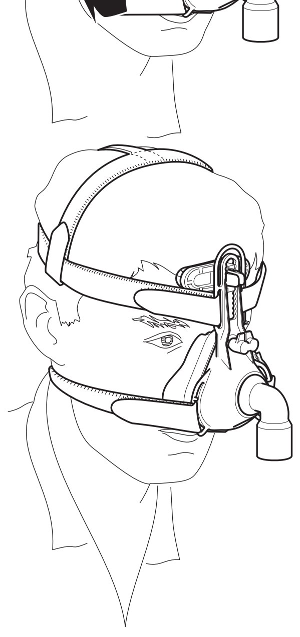


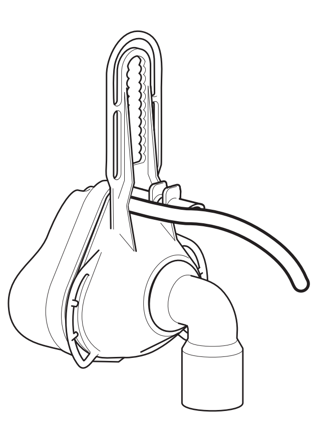


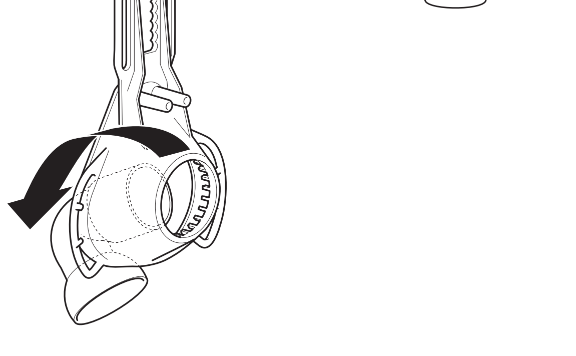












DE

1 Gerätebeschreibung

Legende

1 Stirnpolster
2 Träger
3 Maskenwulst
4 Verschluß
5 Maskenkörper
6 Winkelanschluß

Verwendungszweck

Die Nasalmaske mit Ausatemanschluß ist ein Zubehörprodukt und dient als Dichtelement zwischen Patient und Therapiegerät. Sie wird zur Behandlung der Schlafapnoe und zur nicht-invasiven Beatmung von Patienten mit ventilatorischer Insuffizienz eingesetzt.

Funktionsbeschreibung

Der Luftstrom Ihres Therapiegerätes wird durch die Nasalmaske zur Nase geleitet.
Die Form und das flexible Material des Maskenwulstes dichten die Maske zum Gesicht hin ab. Der Winkelanschluß bietet weitestgehende Freiheit bei der Schlauchführung.

Für die Therapie ist weiterhin notwendig:

- Ein Ausatemsystem (z.B. Schalldämpfer oder Silentflow), über das die ausgeatmete Luft entweicht. Durch das Ausatemsystem wird das Risiko der Rückatmung vermieden.
- Eine Kopfhaube oder Bänderung, die die Fixierung am Kopf ermöglicht.

2 Sicherheitshinweise

Sicherheitsbestimmungen

Zu Ihrer eigenen Sicherheit sowie der Sicherheit Ihrer Patienten und nach den Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG beachten Sie bitte Folgendes:

- Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Sie ist Bestandteil der Maske und muß jederzeit verfügbar sein.
- Beim Einsatz von Fremdartikeln kann es zu Funktionsausfällen und einer eingeschränkten Gebrauchstauglichkeit kommen. Außerdem können die Anforderungen an die Bio-Kompatibilität nicht erfüllt sein. Beachten Sie, dass in diesen Fällen jeglicher Anspruch auf Garantie und Haftung erlischt, wenn weder das in der Gebrauchsanweisung empfohlene Zubehör noch Originalersatzteile verwendet werden.
- Die Maske ist ausgelegt auf einen Therapiedruck zwischen 4 und 30 hPa. Bei geringerem oder höherem Therapiedruck darf die Nasalmaske nicht verwendet werden.
- Beachten Sie, daß Patienten mit eingeschränkter Spontanatmung ständig überwacht werden müssen und daß am Beatmungsgerät ein entsprechender Unterdruck-/Leckagealarm aktiviert sein muß.
- Die Verbindung zum Schlauchsystem des Therapiegerätes muß luftdicht sein und darf sich durch den Therapiedruck nicht lösen.
- Verwenden Sie keine elektrisch leitfähigen Atemschläuche.
- Reinigen Sie die Maske wie unter Punkt 4 "Hygienische Aufbereitung" beschrieben. Ungeeignete Reinigungsverfahren, ungeeignete Reinigungsmittel und zu geringe Reinigungshäufigkeit können zu einer Infektion oder bakteriellen Kontamination führen und die Funktion der Maske beeinträchtigen.
- Diese Nasalmaske kann mit allen Geräten zur Durchführung der unter "Verwendungszweck" beschriebenen Therapien kombiniert werden, wenn folgende Punkte erfüllt sind:
  - Beachten Sie bei der Kombination der Nasalmaske mit anderen Geräten, daß der Therapiedruck in der Nasalmaske von der Gerätekombination abhängt. Fragen Sie Ihren Arzt oder Fachhändler, ob mit der gewünschten Gerätekombination der richtige Therapiedruck in der Maske erreicht wird. Lassen Sie die Einstellungen Ihres Therapiegerätes von Ihrem Arzt oder Fachhändler prüfen.
  - Berücksichtigen Sie die Vorgaben in den Gebrauchsanweisungen der Geräte, die Sie mit der Nasalmaske kombinieren wollen.
  - Verwenden Sie ein Ausatemsystem mit einem Anschlusskonus nach EN ISO 5356-1, z.B. Schalldämpfer oder Silentflow.

Nebenwirkungen

Es können folgende Nebenwirkungen im Kurz- oder Langzeitbetrieb auftreten:

Verstopfte Nase, trockene Nase, morgendliche Mundtrockenheit, Druckgefühl in den Nebenhöhlen, Reizungen der Bindehaut sowie störende Geräusche beim Ausatmen.

Beim Tragen der Maske kann es zu Druckstellen oder Rötungen der Haut im Gesicht kommen.

3 Bedienung

Stirnstütze montieren und einstellen

Die Stirnstütze besteht aus einem Träger und dem Stirnpolster. Der Träger ermöglicht durch seine Einstellmöglichkeiten eine individuelle Positionierung der Maske auf Ihrem Gesicht, während das Stirnpolster für einen angenehm verteilten Auflagedruck auf der Stirn sorgt. Durch das Einstellen der Stirnstütze kann die Druckbelastung im Bereich des Nasenrückens minimiert werden.

Wählen Sie den Träger mit der Ihrem Gesicht entsprechenden Größe aus. Befestigen Sie das Stirnpolster auf dem Träger und stecken Sie den Träger in den Schlitz des Maskenkörpers. In vielen Fällen wird der Träger der Größe 3 für Sie passend sein. Auf diesem Träger ist bei der Lieferung das Stirnpolster vormontiert.

Für das Befestigen des Stirnpolsters auf dem Träger empfehlen wir, das Stirnpolster zunächst nur an einem Ende des Trägers in den Träger einzustecken und dort festzuhalten. Ziehen Sie das Stirnpolster dann zu dem anderen Ende des Trägers herüber und stecken Sie es auch dort in den Träger.

Setzen Sie die Maske von Hand auf Ihr Gesicht und prüfen Sie, ob der Träger richtig gewählt ist.

Ist keine Dichtigkeit zu erreichen oder entstehen unangenehme Druckstellen, verschieben Sie den Träger im Schlitz der Maske oder wählen Sie eine andere Größe des Trägers.

Stirnstütze demontieren

Lösen Sie die Stirnstütze durch Druck auf die Haken aus dem Maskenkörper. Ziehen Sie das Stirnpolster vom Träger.

Kopfhaube anlegen

Beim ersten Anlegen einer Kopfhaube mit der Nasalmaske ist es sinnvoll, eine zweite Person zur Mithilfe zu bitten.

- Fädeln Sie die beiden Stirnklettbänder der Kopfhaube in die Ausschnitte der Stirnstütze.
- Fädeln Sie ein Kinnklettband in den seitlichen Schlitz ein und setzen Sie die Maske auf.
- Als letztes fädeln Sie das noch freie Kinnklettband ein und stellen einen gleichmäßigen, angenehmen, dichten Sitz im Gesicht ein.

Sie können die seitlichen Schlitze oder den oberen Bogen zur Befestigung nutzen.

Kopfbänderung anlegen

Beim ersten Anlegen der Nasalmaske mit der Kopfbänderung ist es sinnvoll, eine zweite Person um Mithilfe zu bitten.

- Beim Anlegen der Kopfbänderung gehen Sie vor wie unter „Kopfhaube anlegen" beschrieben.

Mit dem Nackenband und dem Kopfband ist ein sehr genaues, individuelles Einstellen möglich.

Ausatemsystem montieren

Fügen Sie das Ausatemsystem in den Schlauch.

Verbinden mit dem Therapiegerät

Verbinden Sie das Ausatemsystem mit der Maske.

Die Verbindung darf sich durch den normalen Zug oder den Therapiedruck nicht lösen.

Verwendung mit Kalt- und Warmluftbefeuchtern

Das Nasalmaskensystem kann mit einem Kalt- oder Warmluftbefeuchter verwendet werden. Wählen Sie bitte den Anfeuchtungsgrad nie so hoch, daß sich Wasser im Luftschlauch niederschlägt. Lesen Sie dazu bitte unbedingt die Gebrauchsanweisungen Ihres Befeuchters und Therapiegerätes.

Druckmessung

SOMNO*mask* ist mit 2 Anschlüssen versehen. Sie können zur externen Druckmessung benutzt werden.

Wird nur einer der Anschlüsse benötigt, biegen Sie den Verschluß nach oben (Abb. **F**). Werden die Funktionen der Anschlüsse nicht mehr benötigt so sind sie mit dem beigefügten Verschluß zu schließen. Anderenfalls entweicht Luft aus den Anschlüssen und der Therapiedruck wird nicht gehalten.

Nach dem Gebrauch

- Lösen Sie ein Kinnklettband und nehmen Sie die Maske ab.
- Trennen Sie das Ausatemsystem von der Maske.
- Reinigen Sie die Maske wie unter Punkt 4 beschrieben.

Für die Reinigung des Ausatemsystems und der Kopfhaube beachten Sie unbedingt die Herstellerangaben.

Zerlegen der Maske

- Entfernen Sie das Ausatemsystem und die Kopfhaube von der Nasalmaske.
- Lösen Sie die Stirnstütze durch Druck auf die Haken aus dem Maskenkörper. Ziehen Sie das Stirnpolster vom Träger.
- Ziehen Sie den Maskenwulst vom Maskenkörper ab und entfernen Sie gegebenenfalls den Verschluß.
- Nehmen Sie den Winkelanschluß mit leichtem Druck nach innen aus dem Maskenkörper heraus.

Zum Montieren der Maske gehen Sie bitte in umgekehrter Reihenfolge vor.

4 Hygienische Aufbereitung

4.1 Fristen

Tägliche Reinigung

Bitte reinigen Sie die Nasalmaske nach jeder Anwendung wie in Abschnitt 4.2 „Verfahren" unter „Reinigung per Hand" beschrieben. Wir empfehlen, hierfür die Maske wie oben beschrieben zu zerlegen.

Wöchentliche Reinigung, Desinfektion oder Sterilisation

Mindestens einmal in der Woche ist die Nasalmaske gründlich zu reinigen.

Zerlegen Sie hierzu die Maske wie oben beschrieben.

4.2 Verfahren zur Reinigung, Desinfektion oder Sterilisation

Folgende Verfahren sind zulässig:

Verfahren / Teile	Reinigung per Hand	Geschirrspüler	Desinfektion*	Sterilisation (Alternativ zur Desinfektion)
Maskenwulst	X	X	X	X
Stirnpolster	X	X	X	X
Verschluß	X	X	X	X
Maskenkörper	X	X	X	
Träger	X	X	X	
Winkelanschluß	X	X	X	

EN

1 Device Description

Key

1 Forehead cushion
2 Support
3 Mask seal
4 Seal for ports
5 Mask body
6 Elbow connection

Purpose of Use

The nasal mask is an accessory that serves as a sealing element between patient and therapy device. It is used in the treatment of sleep apnea and for non-invasive ventilation of patients with respiratory insufficiency.

Functional Description

The air flow from your therapy device is directed toward the nose via the nasal mask.

The form and flexible material of the mask seal creates an airtight bond to the face. The elbow connection allows the greatest possible freedom in positioning the hose.

Also necessary for therapy:

- an exhalation system (e.g., a noise suppressor or Silentflow) through which exhalation takes place. The risk of rebreathing is avoided through use of such a system.
- headgear or straps for attachement to the head.

2 For Your Safety

Safety regulations

For your and your patients' safety and in accordance with the requirements of the European Union Guidelines 93/42/EEC, please observe the following points:

- Please read these instructions for use very carefully. They are a part of the mask and should be available at all times.
- If third-party items are used, functional failures may occur and fitness for use may be restricted. Biocompatibility requirements may also not be met. Please note that in such cases, any claim under warranty and liability will be voided if neither the accessories nor genuine replacement parts recommended in the instructions for use are used.
- The mask is designed for therapy pressure between 4 and 30 hPa. The nasal mask must not be used at higher or lower therapy pressures.
- Note that patients with limited spontaneous respiration must be monitored at all times and that the appropriate negative pressure/leak alarm on the ventilation device must be activated.
- The connection to the device's hose system must be airtight and should not be allowed to loosen due to therapy pressure.
- Do not use a breathing hose that is electrically conductive.
- Clean the mask as described under Section 4 "Hygienic preparation". Inappropriate cleaning procedures, unsuitable cleaning agents and infrequent cleaning can result in an infection or bacterial contamination and can impede the functioning of the mask.
- These nasal masks can be used with all devices for treatment described under "Purpose of Use" if the following conditions are fulfilled:
  - When using the nasal mask with other devices, make sure that the therapy pressure in the nasal mask is in accordance with the device combination. Ask your doctor or authorized dealer whether the correct therapy device in the mask can be achieved with the selected device combination. Have your doctor or dealer check the settings on your therapy device.
  - Observe the instructions in the User's Manual for the devices you use with your nasal mask.
  - Use an exhalation system with a connection in accordance with EN ISO 5356-1, such as a noise suppressor or Silentflow.

Side effects

The following side effects may occur during short-term or long term use:

nasal congestion, dry nose, dry mouth in the morning, sinus pressure, irritation of the conjunctiva as well as irritating noises during exhalation.

Wearing the mask can also lead to tenderness of the face or reddening of the skin.

3 Operation

Assemble and adjust forehead support

The forehead support is made up of a support and a forehead cushion. The support makes it possible to adjust the mask to your face while the forehead cushion allows for comfortable distribution of the mask pressure across the forehead. By adjusting the support, pressure on the bridge of the nose can be minimized.

Select the support size that best suits your face. Attach the forehead cushion to the support and place the support in the slit on the mask body. In most cases, the size 3 support will be appropriate. The forehead cushion is already set up on this support when you receive the mask.

To fasten the forehead cushion, we recommend securing one end of the cushion to the support first. Then, while holding that end tight, pull the other end over the opposite end of the support and attach it to the support.

Place the mask on your face and check to see if you have chosen the correct support.

If the mask isn't tight or if it causes uncomfortable tenderness, shift the support within the slot of the mask or choose a different support size.

Dismantle forehead support

Loosen the forehead support by pressing on the clamp on the mask body. Pull forehead cushion off support.

Put on headgear

When you first put on the nasal mask with the headgear, it is a good idea to ask another person for help.

- Thread both Velcro forehead straps on the headgear through the cut-outs on the forehead support.
- Thread one of the Velcro chin straps through the side slot and put on the mask.
- Lastly, thread the other Velcro chin strap through the slot and adjust the straps for an even, comfortable and tight fit on your face.

You can use the side slots or the upper curve to fasten the mask.

Head strap adjustment

When you first put on the nasal mask with the head straps, it is a good idea to ask another person for help.

- When putting on the head straps, proceed as described under "Put on headgear".

An exact individual adjustment is possible with the neck strap and the headband.

Exhalation device installation

Attach the exhalation device to the hose.

Connection to therapy device

Connect the exhalation device to the mask.

It should not be possible to loosen the connection with a normal pull or with therapy pressure.

Use with cold-air or warm-air humidifier

The nasal mask system can be used with a cold-air or warm-air humidifier. The degree of humidity you choose should not be so high that water condenses in the air hose. Please be sure to read the instructions for use for your humidifier and your therapy device.

Pressure measurement

SOMNO*mask* is supplied with two ports. They can be used for external pressure measurement.

If only one port is required, turn the connection upwards (Fig. **F**). When the functions with the ports are no longer required, they should be made airtight with the enclosed seal. Otherwise air can escape through the ports and therapy pressure will not be maintained.

After use

- Loosen one of the Velcro chin straps and take off the mask.
- Disconnect the exhalation device from the mask.
- Clean the mask as described in Section 4.

For information regarding cleaning of the exhalation device and the headgear, please observe the manufacturers instructions.

Dismantling the mask

- Remove the exhalation device and headgear from the nasal mask.
- Loosen the forehead support from the mask body by pressing on the clamp. Pull the forehead cushion from the support.
- Pull the mask seal from the mask body and remove the seal for the ports if necessary.
- Remove the elbow connection from the body of the mask by pressing it lightly inwards.

To assemble the mask, please follow the instructions in the reverse direction.

4 Hygienic preparation

4.1 Schedule

Daily cleaning

Please clean the nasal mask after every usage as described in item 4.2 "Procedure" under "Cleaning by hand". For cleaning purposes we recommend taking the mask apart as described above.

Weekly cleaning, disinfecting or sterilizing

The nasal mask should be cleaned thoroughly at least once per week.

For cleaning purposes, take the mask apart as described above.

4.2 Procedure for cleaning, disinfecting or sterilizing

The following procedures are allowed:

Procedures / Parts	Cleaning by hand	Dishwasher	Disinfecting*	Sterilizing (as an alternative to disinfecting)
Mask seal	X	X	X	X
Forehead cushion	X	X	X	X
Seal for ports	X	X	X	X
Mask body	X	X	X	
Support	X	X	X	
Elbow connection	X	X	X	

FR

1 Description de l'appareil

Légende

1 Coussinet frontal
2 Porteur
3 Bourrelet du masque
4 Obturateur
5 Corps du masque
6 Raccord coudé

Application

Le masque nasal est un accessoire assurant l'étanchéité entre le patient et l'appareil de traitement. Il est utilisé dans le traitement de l'apnée du sommeil et dans la ventilation non invasive des patients souffrant d'insuffisance ventilatoire.

Description fonctionnelle

Le flux d'air de votre appareil de thérapie est conduit à travers le masque nasal jusqu'au nez.

La forme et le matériel souple du bourrelet du masque assurent l'étanchéité du masque avec le visage. Le raccord coudé offre une liberté maximale pour le passage du tuyau.

Sont en outre nécessaires pour le traitement :

- un système d'expiration (p.e. silencieux ou Silentflow) par lequel l'expiration se fait.
- un bonnet ou des sangles pour la fixation du masque sur la tête.

2 Pour votre sécurité

Consignes de sécurité

Pour votre sécurité et celle de vos patients et conformément aux exigences de la directive européenne 93/42/CEE, nous vous prions de respecter les points suivants :

- Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi. Il fait partie intégrante de ce masque et doit être disponible à tout moment.
- L'utilisation d'articles d'autres marques risque d'entraîner des pannes de fonctionnement ainsi qu'une limitation de l'aptitude à l'emploi. En outre, les exigences en matière de biocompatibilité risquent de ne pas être remplies. Veuillez noter que, dans ce cas, tout droit relatif à la garantie et à la responsabilité sera annulé, si ni les accessoires recommandés dans la notice d'utilisation ni les pièces de rechange d'origine ne sont utilisés.
- Le masque est prévu pour une pression thérapeutique comprise entre 4 et 30 hPa. Le masque nasal ne doit pas être utilisé en cas de pression plus faible ou plus élevée.
- Veillez à ce que les patients, dont la respiration spontanée est limitée, soient continuellement sous surveillance et assurez-vous que l'alarme de dépression ou de fuite de l'appareil de traitement a bien été activée.
- Le branchement au système de tuyaux de l'appareil thérapeutique doit être totalement étanche et ne doit en aucun cas se déconnecter sous l'effet de la pression thérapeutique.
- N'utilisez pas de tuyaux de respiration conducteurs d'électricité.
- Veuillez nettoyer le masque en respectant les consignes du paragraphe 4 «Préparation hygiénique» . Une erreur dans le mode de nettoyage, l'utilisation d'un désinfectant non approprié ou un nettoyage irrégulier peuvent conduire à des infections ou à des contaminations bactériennes et gêner le bon fonctionnement du masque.
- Le masque nasal peut être connecté à tous les appareils destinés au traitement des thérapies décrites dans le paragraphe «Application», si les conditions suivantes sont requises :
  - La pression thérapeutique dans le masque nasal varie selon l'appareil utilisé. Demandez conseil à votre médecin ou à votre revendeur spécialisé, ils vous diront si la pression thérapeutique prescrite est atteinte. Faites réajuster les constantes de ventilation de l'appareil de traitement par votre médecin ou votre revendeur spécialisé.
  - Veuillez respecter les instructions décrites dans le mode d'emploi de l'appareil auquel vous voulez connecter le masque nasal.
  - Utilisez un système d'expiration muni d'un cône de raccordement conforme à la norme EN ISO 5356-1.

Effets secondaires

Les effets secondaires suivants peuvent survenir lors d'une utilisation à court ou à long terme :

obstruction nasale, assèchement des muqueuses nasales, assèchement matinal des muqueuses buccales, sensation de pression dans les sinus, conjonctivite, ainsi que bruits gênants à l'expiration.

Le port du masque peut entraîner des problèmes de points d'appui douloureux ou des rougeurs de la peau au niveau du visage.

3 Mode d'emploi

Installer et ajuster le support frontal

Le support frontal est composé d'un porteur et du coussinet frontal. Vous pouvez ajuster le porteur à votre gré et obtenir ainsi le positionnement idéal du masque sur votre visage ; le coussinet frontal, quant à lui, répartit de façon agréable les points d'appui sur le front. En ajustant correctement le support frontal, vous pouvez réduire au minimum les problèmes de points d'appui sur le dos du nez.

Choisissez le porteur correspondant à la taille de votre visage. Fixez le coussinet frontal sur le porteur et insérez le porteur dans la fente du corps du masque. C'est en général le porteur de taille 3 qui convient à la majorité des patients. Lors de la livraison, le coussinet frontal est déjà fixé sur le porteur.

Pour que le coussinet frontal soit bien attaché sur le support, nous vous recommandons de le fixer d'abord d'un côté du support, de le maintenir dans cette position et sans lâcher la prise de tirer un peu l'autre bout du coussinet et de le fixer de l'autre côté du support.

Appliquez le masque avec la main sur votre visage et vérifiez que le porteur choisi est le bon.

Si l'étanchéité totale ne peut pas être obtenue ou si des problèmes de points d'appui douloureux apparaissent, déplacez le porteur dans la fente du masque ou choisissez un porteur d'une taille différente.

Démonter le support frontal

Détachez le support frontal du corps du masque en appuyant sur les crochets. Retirez le coussinet frontal du porteur.

Mise en place du bonnet

Il est préférable, la première fois que vous mettez un bonnet avec le masque nasal, de demander l'assistance d'une autre personne.

- Enfilez les deux bandes Velcro frontales du bonnet dans les encoches du support frontal.
- Enfilez une bande Velcro mentonnière dans la fente latérale et mettez le masque en place.
- Enfin, enfilez la bande Velcro mentonnière encore libre et ajustez-la afin d'obtenir un positionnement régulier et agréable du masque ainsi qu'une parfaite étanchéité.

Pour la fixation, vous pouvez vous servir des fentes latérales ou de la courbure supérieure.

Mise en place des sangles pour la tête

Il est préférable, la première fois que vous installez les sangles pour la tête et le masque nasal, de demander l'assistance d'une autre personne.

- Pour mettre les sangles en place, procédez de la même manière que pour le bonnet.

Il est possible d'obtenir un positionnement optimal en ajustant individuellement les sangles pour la nuque et pour la tête.

Montage du système d'expiration

Insérez le système d'expiration dans le tuyau.

Branchement avec l'appareil de thérapie

Connectez le système d'expiration avec le masque. Le raccordement ne doit en aucun cas se déconnecter sous l'effet d'une inspiration normale ou de la pression thérapeutique.

Utilisation avec des échangeurs de chaleur et d'humidité

Le système de masques nasaux peut être utilisé avec un humidificateur chauffant ou de type «barboteur». Ne choisissez jamais un degré d'humidification tel que l'eau condense dans le tuyau d'air. Lisez à cet effet impérativement le mode d'emploi de votre humidificateur et de l'appareil de thérapie.

Mesure des pressions

SOMNO*mask* est muni de 2 raccords. Ils peuvent être utilisés pour la mesure externe des pressions.

Si seul un des raccords est requis, coudez l'obturateur vers le haut (Fig. **F**). Lorsque l'utilisation des raccords n'est plus requise, il faut les fermer étanchement avec les obturateurs livrés. Dans le cas contraire, de l'air s'échappe des raccords et la pression thérapeutique ne peut être maintenue.

Après l'emploi

- Détachez une bande Velcro mentonnière et retirez le masque.
- Séparez le système d'expiration du masque
- Nettoyez le masque en suivant les instructions du paragraphe 4.

Pour le nettoyage du système d'expiration et du bonnet, respectez impérativement les instructions du fabricant.

Démonter le masque

- Enlevez le système d'expiration et le bonnet du masque nasal.
- Détachez le support frontal du corps du masque en appuyant sur les crochets. Retirez le coussinet frontal du porteur.
- Retirez le bourrelet du corps du masque et enlevez l'obturateur si nécessaire.
- Retirez le raccord coudé du corps du masque en pressant légèrement vers l'intérieur.

Pour remonter le masque nasal, suivez les mêmes instructions dans l'ordre inverse.

4 Préparation hygiénique

4.1 Délais

Nettoyage quotidien

Prière de nettoyer le masque nasal après chaque utilisation conformément à la description faite au chapitre 4.2 "Processus" à la rubrique "Nettoyage manuel". Nous vous recommandons de démonter le masque comme décrit ci-dessus en vue du nettoyage.

Nettoyage, désinfection ou stérilisation hebdomadaire

Il faut nettoyer minutieusement le masque nasal au moins une fois par semaine. Pour ce faire, démontez le masque comme décrit ci-dessus.

4.2 Processus de nettoyage, désinfection ou de stérilisation

Veuillez procéder selon le tableau suivant :

Procéder / Pièces	Nettoyage manuel	Lave-vaisselle	Désinfection*	Stérilisation (autre solution pour la désinfection)
Bourrelet	X	X	X	X
Coussinet frontal	X	X	X	X
Obturateur	X	X	X	X
Corps du masque	X	X	X	
Porteur	X	X	X	
Raccord coudé	X	X	X	

IT

1 Descrizione dell'apparecchio

Legenda

1 Cuscinetto per la fronte
2 Cuffia
3 Bordo di protezione
4 Tappo di chiusura
5 Corpo della maschera
6 Raccordo angolare

Uso previsto

La maschera nasale è un accessorio che serve da elemento di tenuta tra il paziente e l'apparecchio terapeutico. La maschera è impiegata nel trattamento dell'apnea notturna e per la ventilazione non invasiva di pazienti con insufficienza respiratoria.

Descrizione del funzionamento

La maschera nasale trasporta il flusso d'aria dall'apparecchio di terapia al naso. Il bordo di protezione sagomato, prodotto con apposito materiale flessibile, assicura la perfetta aderenza della maschera al viso. Il raccordo angolare offre ampia libertà di movimento per il tubo flessibile.

Inoltre per la terapia è necessario quanto segue:

- Un sistema di espirazione (per es. un silenziatore o Silentflow), attraverso cui espellere l'aria espirata. Questo sistema evita il rischio di reinspirazione;
- una cuffia o fasce con cui fissare la maschera al naso.

2 Avvertenze di sicurezza

Disposizioni di sicurezza

In conformità ai requisiti della Legge sui dispositivi medici (93/42/CEE), il produttore segnala quanto segue per tutelare la sicurezza dell'operatore e del paziente:

- Leggere con attenzione le presenti istruzioni per l'uso, che costituiscono parte integrante della maschera e devono essere tenute sempre a portata di mano.
- L'utilizzo di articoli di produttori terzi può causare anomalie di funzionamento e una limitata idoneità all'uso. Inoltre i requisiti di bio-compatibilità potrebbero non essere soddisfatti. Tenere presente che in tali casi decade qualsiasi diritto relativo a garanzia e responsabilità qualora non vengano utilizzati i componenti di ricambio originali e gli accessori consigliati nelle istruzioni d'uso.
- La maschera è predisposta per il funzionamento a una pressione d'esercizio compresa tra 4 e 30 mbar. Non impiegare la maschera in caso di valori superiori o inferiori.
- Attenzione: i pazienti con limitazioni della respirazione spontanea devono essere sottoposti a costante controllo e sull'apparecchio respiratore deve essere attivato il relativo allarme a perdita di pressione.
- Il raccordo al tubo flessibile dell'apparecchio di terapia deve essere a tenuta d'aria e la pressione d'esercizio non deve provocare allentamenti.
- Per la respirazione non usare tubi conduttori di corrente.
- Pulire la maschera come indicato alla sezione 4 "Preparazione igienica". Una pulizia inadeguata e/o non abbastanza frequente, come anche l'impiego di detergenti non idonei possono essere causa di infezione o contaminazione batterica e compromettere il funzionamento della maschera.
- Questa maschera nasale può essere combinata con qualsiasi altro apparecchio per la realizzazione di terapie descritte nella sezione "Uso previsto", a condizione che vengano rispettati i seguenti punti:
  - Quando si combina la maschera con altri apparecchi, tenere presente che la pressione terapeutica nella maschera dipende dalla combinazione degli apparecchi stessi. Chiedere al medico curante o al rivenditore specializzato se con la combinazione desiderata è possibile ottenere la corretta pressione nella maschera. Far verificare al medico o al rivenditore le regolazioni dell'apparecchio usato per la terapia.
  - Seguire quanto prescritto dalle istruzioni per l'uso degli apparecchi che si vogliono combinare con la maschera.
  - Impiegare un sistema di espirazione con cono di raccordo conformemente a EN ISO 5356-1, per es. un silenziatore o Silentflow.

Effetti collaterali

L'impiego della maschera per terapie a breve o a lungo termine può determinare i seguenti effetti collaterali:

occlusione e secchezza nasale, secchezza mattutina del cavo orale, senso di oppressione ai seni paranasali, infiammazione della congiuntiva, rumori anomali in fase espiratoria. L'impiego della maschera può provocare arrossamenti o punti di compressione sulla pelle del viso.

3 Uso

Montaggio e regolazione dell'appoggio frontale

Il supporto frontale è costituito da una cuffia e dal cuscinetto per la fronte. La cuffia regolabile permette di adattare la maschera al viso, mentre il cuscinetto distribuisce più gradevolmente la pressione sulla fronte. Regolando il supporto, la pressione d'appoggio della maschera viene distribuita sul dorso del naso, in modo che non dia fastidio.

Scegliere una cuffia di dimensioni adatte al proprio viso. Fissare il cuscinetto sulla cuffia e infilare la cuffia nell'apposita fessura del corpo della maschera. Nella maggior parte dei casi viene utilizzata una cuffia di misura 3, su cui il cuscinetto per la fronte è premontato al momento della fornitura.

Posizionare con la mano la maschera sul viso e verificare se la cuffia scelta risulta corretta. Per fissare il cuscinetto sulla cuffia, consigliamo in un primo tempo di infilare e fissare il cuscinetto ad una sola estremità della cuffia. Tirare quindi il cuscinetto fino all'altra estremità della cuffia e infilarvelo.

Posizionare con la mano la maschera sul viso e verificare se la cuffia scelta risulta corretta.

Se la maschera non risulta perfettamente a tenuta, oppure si avverte una pressione eccessiva in alcuni punti, modificare la posizione della cuffia nella fessura della maschera, oppure scegliere una cuffia di misura diversa.

Smontaggio del supporto frontale

Staccare il supporto frontale premendo sul gancio che sporge dal corpo della maschera. Staccare il cuscinetto dalla cuffia.

Applicazione della cuffia

Quando si applica la maschera nasale completa di cuffia per laprima volta, è opportuno chiedere l'assistenza di una seconda persona.

- Infilare le due fasce anteriori in velcro della cuffia nelle apposite aperture del supporto frontale.
- Passare una fascia per il mento in velcro all'interno della fessura laterale e indossare la maschera.
- Infine inserire la parte ancora libera della fascia per il mento in velcro e regolare la maschera in modo che risulti ben posizionata, a tenuta e non dia fastidio.

Per il fissaggio è possibile impiegare le fessure laterali o l'arco superiore.

Applicazione della fasce per la testa

Quando si applicano queste fasce per la prima volta, è opportuno chiedere l'assistenza di una seconda persona.

- Per l'applicazione delle fasce per la testa procedere come descritto nella sezione "Applicazione della cuffia".

Le fasce per la testa e per la nuca consentono di effettuare regolazioni molto precise e personalizzate.

Montaggio dell'espiratore

Attaccare l'espiratore al tubo flessibile.

Collegamento all'apparecchio di terapia

Il raccordo non deve mai allentarsi a causa della normale trazione o della pressione d'esercizio raggiunta durante la terapia.

Impiego con apparecchi di umidificazione dell'aria a caldo e a freddo

Il sistema di maschera nasale può essere utilizzato con apparecchi di umidificazione dell'aria a caldo e a freddo. Non regolarli su valori tali da generare condensa nel tubo flessibile dell'aria. È assolutamente indispensabile leggere le istruzioni per l'uso dell'umidificatore e dell'apparecchio di terapia.

Misurazione della pressione

SOMNO*mask* è dotata di due raccordi utilizzabili per misurare la pressione dall'esterno.

Se ne viene utilizzato soltanto uno, piegare la chiusura verso l'alto (Fig. **F**). Una volta terminata la misurazione, chiudere bene i raccordi con gli appositi tappi in dotazione. In caso contrario si determina la fuoriuscita di aria, compromettendo il mantenimento della pressione necessaria per la terapia.

Dopo l'uso

- Allentare la fascia per il mento in velcro e togliere la maschera.
- Staccare l'espiratore dalla maschera.
- Pulire la maschera seguendo le istruzioni della Sezione 4.

Per pulire l'espiratore e la cuffia attenersi alle istruzioni del produttore.

Smontaggio della maschera

- Rimuovere l'espiratore e la cuffia dalla maschera nasale.
- Staccare il supporto frontale premendo sui ganci che sporgono dal corpo della maschera. Staccare il cuscinetto dalla cuffia.
- Staccare il bordo di protezione dal corpo della maschera ed eventualmente rimuovere il tappo di chiusura.
- Staccare il raccordo angolare dalla maschera spingendolo leggermente verso l'interno.

Per montare la maschera eseguire l'operazione al contrario.

4 Preparazione igienica

4.1 Operazioni periodiche

Pulizia quotidiana

Pulire la maschera nasale dopo ogni utilizzo come descritto nel paragrafo 4.2 "Procedimento" in "Pulizia manuale". A tale scopo, si consiglia di smontare la maschera come descritto sopra.

Pulizia settimanale, disinfezione o sterilizzazione

Pulire a fondo la maschera nasale almeno una volta alla settimana.

Smontare la maschera come descritto sopra.

4.2 Procedimento di pulizia, disinfezione o sterilizzazione

Sono ammessi i seguenti procedimenti:

Procedimenti / Componenti	Pulizia manuale	Lavastoviglie	Disinfezione*	Sterilizzazione (In alternativa alla disinfezione)
Bordo di protezione	X	X	X	X
Cuscinetto per la fronte	X	X	X	X
Tappo di chiusura	X	X	X	X
Corpo della maschera	X	X	X	
Cuffia	X	X	X	
Raccordo angolare	X	X	X	

NL

1 Apparaatbeschrijving

Legende

1 voorhoofdkussen
2 drager
3 maskerwrong
4 sluiting
5 maskerlichaam
6 bochtaansluiting

Toepassingsgebied

Het neusmasker is een toebehoren en dient als dichtingelement tussen patiënt en behandelingsapparaat. Het wordt gebruikt voor de behandeling van slaap-apnee en voor de niet invasieve beademing van patiënten met ventilatie-insufficiëntie.

Functiebeschrijving

De luchtstroom van uw behandelingsapparaat wordt door het neusmasker naar de neus geleid. Door de vorm en het flexibele materiaal van het maskerkussen, sluit het goed aan op het gezicht. De bochtaansluiting verschaft een zeer verregaande vrijheid voor de slanggeleiding.

Voor de behandeling is verder nodig:

- Een uitademingsysteem (b.v. geluidsdemper of silentflow), waarlangs de uitgeademde lucht ontwijkt. Door het uitademingsysteem wordt het risico van terug inademen vermeden.
- Een maskerfixatiemuts of maskerfixatieband die het fixeren aan het hoofd mogelijk maakt.

2 Veiligheidsaanwijzingen

Veiligheidsbepalingen

Voor uw veiligheid en die van uw patiënt en in overeenstemming met de Europese richtlijn 93/42/EEG, dient u a.u.b. de volgende punten in acht te nemen:

- Leest u a.u.b. aandachtig deze gebruiksaanwijzing. Zij maakt deel uit van het masker en dient ten allen tijde beschikbaar te zijn.
- Het gebruik van producten van derden kan tot het uitvallen van functies en een beperkte gebruiksgeschiktheid leiden. Bovendien kunnen de eisen aan de bio-compatibiliteit eventueel niet zijn vervuld. Houd er rekening mee dat in deze gevallen elke aanspraak op garantie en aansprakelijkheid vervalt als de in de gebruiksaanwijzing aanbevolen toebehoren niet of geen originele reserveonderdelen gebruikt zijn.
- Het masker is voorzien voor een behandelingsdruk tussen 4 en 30 mbar. Bij een hogere of lagere behandelingsdruk, mag het masker niet gebruikt worden.
- Let er op dat patiënten van wie de spontane ademhaling beperkt is, voortdurend gadegeslagen moeten worden en dat een desbetreffende onderdruk-/lekkage-alarm bij het beademingsapparaat geactiveerd moet zijn.
- De verbinding met het slangsysteem van het behandelingsapparaat moet luchtdicht zijn en mag niet los komen ten gevolge van de behandelingsdruk.
- Gebruik geen elektrisch geleidende ademslang.
- Reinig het masker zoals beschreven onder punt 4 "Hygiënische bereiding". Ongeschikte reinigingswijze, ongeschikte reinigingsmiddelen en te geringe reinigingsfrequentie kunnen aanleiding geven tot een infectie of bacteriële contaminatie en de functie van het masker in het gedrang brengen.
- Dit neusmasker kan met alle apparaten gecombineerd worden ter uitvoering van de onder "Toepassingsgebied" beschreven behandelingen, wanneer aan volgende punten is voldaan:
  - Bij combineren van het neusmasker met andere apparaten dient u er op te letten dat de therapiedruk in het neusmasker afhankelijk is van de apparaatcombinatie. Vraag aan uw arts ofwel aan uw vakhandelaar of met de gewenste apparaatcombinatie de juiste druk in het masker bereikt wordt. Laat de regelingen van uw behandelingsapparaat controleren door uw arts of door uw vakhandelaar.
  - Houd rekening met de punten in de gebruiksaanwijzingen van de apparaten die u met het neusmasker wil combineren.
  - Gebruik een uitademingsysteem met een aansluitconus volgens EN ISO 5356-1, b.v. geluidsdemper of silentflow.

Nevenwerkingen

Volgende nevenwerkingen kunnen bij kort- of langdurig gebruik optreden:

Verstopte neus, droge neus, droge mond 's morgens, drukkend gevoel in de sinussen, irritaties van het bindweefsel evenals storende geluiden bij het uitademen. Bij het dragen van het masker kunnen drukplaatsen of rood worden van de huid optreden.

3 Bediening

Voorhoofdsteun monteren en instellen

De voorhoofdsteun bestaat uit een drager en het voorhoofdkussen. Door de instelmogelijkheden van de drager is een individuele positionering van het masker op uw gezicht mogelijk, terwijl het voorhoofdkussen voor een aangenaam verdeelde liggingdruk op het voorhoofd zorgt. Door het instellen van de voorhoofdsteun kan de drukbelasting op de neusrug tot een minimum herleid worden.

Kies de drager in een maat die aan uw gezicht is aangepast. Bevestig het voorhoofdkussen op de drager en steek de drager in de gleuf van het maskerlichaam. In vele gevallen zal de drager van de maat 3 voor u geschikt zijn. Op deze drager is bij levering het voorhoofdkussen voorgemonteerd.

Voor het bevestigen van het voorhoofdkussen op de drager, geven wij de aanbeveling het voorhoofdkussen om te beginnen slechts aan een uiteinde van de drager in de drager te steken en daar vast te houden. Trek dan het voorhoofdkussen naar het andere uiteinde van de drager en steek het ook daar in de drager.

Plaats het masker met de hand op uw gezicht en controleer of de juiste drager werd uitgekozen.

Mocht er geen dichtheid kunnen bereikt worden of mochten er onaangename drukplaatsen ontstaan, verschuif dan de drager in de gleuf van het masker of kies een andere maat voor de drager.

Voorhoofdsteun demonteren

Maak de voorhoofdsteun van het maskerlichaam los door op de haakjes te drukken. Trek het voorhoofdkussen van de drager.

Maskerfixatiemuts plaatsen

Bij de eerste plaatsing van een maskerfixatiemuts, is het zinvol hulp te vragen aan een tweede persoon.

- Steek de beide voorhoofdklittenbanden van de maskerfixatiemuts in de openingen van de voorhoofdsteun.
- Steek de kinklittenband door de zijdelingse spleet en zet het masker op.
- Steek tenslotte de nog vrije kinklittenband op zijn plaats en regel een gelijkmatige, aangename dichte plaatsing op het gezicht.

U kan de zijdelingse spleet of de bovenste boog gebruiken om het masker te bevestigen

Maskerfixatieband aanbrengen

Bij de eerste bevestiging van de maskerfixatieband met het neusmasker, is het zinvol hulp te vragen aan een tweede persoon.

- Bij het plaatsen van de maskerfixatieband handelt u zoals beschreven onder " maskerfixatiemuts plaatsen".

Met de nekband en de hoofdband is een zeer nauwkeurige individuele instelling mogelijk.

Uitademingsysteem monteren

Verbind het uitademingsysteem met de slang.

Verbinden met het uitademingsapparaat

Verbind het uitademingsysteem met het masker. De verbinding mag noch bij normaal dragen noch door de behandelingsdruk loskomen.

Gebruik met koude- en warme-luchtbevochtigers

Het neusmaskersysteem kan met een koude of warmeluchtbevochtiger gebruikt worden. Kies a.u.b. de bevochtiginggraad niet zo hoog dat water in de luchtslang neerslaat. Lees a.u.b. daarom beslist de gebruiksaanwijzingen van uw bevochtiger en behandelingsapparaat.

Drukmeting

SOMNO*mask* is voorzien van 2 aansluitingen. Zij kunnen gebruikt worden voor de externe drukmeting.

Wanneer slechts één der aansluitingen nodig is, buigt u de sluiting naar boven (afb. **F**). Wanneer de functies van de aansluitingen niet meer nodig zijn, kan men ze met de bijgevoegde sluiting dicht maken. Anders zal er lucht uit de aansluitingen ontsnappen en kan de behandelingsdruk niet aangehouden worden.

Na het gebruik

- Maak de kinklittenband los en neem het masker af.
- Verwijder het uitademingsysteem van het masker.
- Reinig het masker zoals beschreven onder punt 4.

Voor het reinigen van het uitademingsysteem en van de maskerfixatiemuts volgt u beslist de aanwijzingen van de fabrikant.

Uit elkaar nemen van het masker

- Verwijder het uitademingsysteem en de maskerfixatiemuts van het neusmasker.
- Maak de voorhoofdsteun van het maskerlichaam los door op de haakjes te drukken. Trek het voorhoofdkussen van de drager af.
- Trek de maskerwrong van het maskerlichaam af en verwijder zo nodig de sluiting.
- Neem de bochtaansluiting door een lichte druk naar binnen uit het maskerlichaam weg.

Om het masker te monteren gaat u a.u.b. in omgekeerde volgorde te werk.

4 Hygiënische bereiding

4.1 Tijdsintervallen

Dagelijkse reiniging

Maak het neusmasker na elk gebruik schoon zoals in hoofdstuk 4.2 "Werkwijze" onder "Reiniging met de hand" beschreven. Wij raden hiervoor aan het masker zoals hiervoor beschreven uit elkaar te halen.

Wekelijkse reiniging, desinfectie of sterilisatie

Minstens één maal per week moet het neusmasker grondig gereinigd worden.

Neem daartoe het masker uit elkaar zoals hierboven beschreven.

4.2 Werkwijze voor de reiniging, desinfectie of sterilisatie

Volgende methodes zijn toegestaan:

Methodes / Onderdelen	Reiniging met de _	Vaatwasmachine	Desinfectie*	Sterilisation (Alternatief voor de desinfectie)
Maskerwrong	X	X	X	X
Voorhoofdkussen	X	X	X	X
Sluiting	X	X	X	X
Maskerlichaam	X	X	X	
Drager	X	X	X	
Bochtaansluiting	X	X	X	

DE

Konformitätserklärung

Hiermit erklärt die Weinmann Geräte für Medizin GmbH + Co. KG, dass das Produkt den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte entspricht. Den vollständigen Text der Konformitätserklärung finden Sie unter: www.weinmann.de

EN

Declaration of conformity

Weinmann Geräte für Medizin GmbH + Co. KG declares herewith that the product complies fully with the respective regulations of the Medical Device Directive 93/42/EEC. The unabridged text of the Declaration of Conformity can be found on our website at www.weinmann.de

FR

Déclaration de conformité

La société Weinmann Geräte für Medizin GmbH + Co. KG, déclare par la présente que le produit est conforme aux dispositions respectives de la Directive européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux. Le texte intégral de la déclaration de conformité est disponible sur Internet à l'adresse suivante : www.weinmann.de

IT

Dichiarazione di conformità

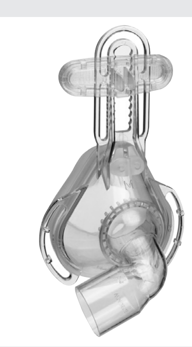
Con la presente Weinmann Geräte für Medizin GmbH + Co. KG dichiara che il prodotto è conforme alle disposizioni pertinenti contenute nella direttiva 93/42/CEE sui prodotti medici. Il testo completo della dichiarazione di conformitá è disponibile all'indirizzo: www.weinmann.de

NL

Conformiteitsverklaring

Hierbij verklaart Weinmann Geräte für Medizin GmbH + Co. KG, dat het product voldoet aan de desbetreffende voorschriften van de richtlijn 93/42/EEG voor medische hulpmiddelen. De volledige tekst van de conformiteisverklaring vindt u op: www.weinmann.de

homecare



SOMNO*mask*

Nasalmasken
Nasal masks
Masques nasaux
Maschera nasale
Neusmaskers

Gebrauchsanweisung
Instructions for Use
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Gebruiksaanwijzing

Weinmann
Geräte für Medizin
GmbH+Co. KG
P.O. Box: 54 02 68
22502 Hamburg
Germany
T: +49 (0)40 5 47 02-0
F: +49 (0)40 54 70 24 61
www.weinmann.de

Center for Production, Logistics, Service
Weinmann
Geräte für Medizin GmbH+Co.KG
Siebenstücken 14
D-24558 Henstedt-Ulzburg

WM 16262m · 08.2011

emergency | homecare | diagnostics

DE

Reinigung per Hand	Reinigen Sie in warmem Wasser, rückstandsfrei mit mildem Spülmittel, so wie Sie Ihr Geschirr reinigen. Spülen Sie nach der Reinigung die Teile sorgfältig mit klarem Wasser.
Geschirrspüler	Spülgang bei maximal 65°C. Spülen Sie anschließend alle Teile sorgfältig mit klarem Wasser.
Desinfektion zu Hause (ohne Patientenwechsel)*	Reinigen Sie alle Teile wie unter "Reinigung per Hand" beschrieben und tauchen Sie sie anschließend in eine verdünnte Desinfektionslösung. Nach der Desinfektion spülen Sie alle Teile gründlich mit klarem Wasser.
Desinfektion im Klinikbereich und bei Patientenwechsel*	In verdünnter Lösung mechanisch reinigen, z.B. mit einer Bürste. Nach der Desinfektion spülen Sie alle Teile gründlich mit destilliertem Wasser und trocknen Sie sie gründlich bevor Sie die Nasalmaske wieder montieren.
Sterilisation (Alternativ zur Desinfektion)	Dampfsterilisation in Geräten nach EN 285. Temperatur 134 °C, Mindesthaltezeit 3 Minuten.

Trocknen Sie alle Teile nach der Reinigung gründlich. Überprüfen Sie die Bauteile auf verbleibende Verschmutzung oder Beschädigung. Wiederholen Sie gegebenenfalls die Reinigung. Sind Teile beschädigt, so sind sie zu ersetzen. Montieren Sie die Nasalmaske wie oben beschrieben.

*** Wir empfehlen das Desinfektionsmittel Gigasept FF. Beachten Sie unbedingt die Anweisung des Herstellers. Für dieses Mittel wurde die Verträglichkeit nachgewiesen. Es wird empfohlen, bei der Desinfekion geeignete Handschuhe (z.B. Haushalts- oder Einmalhandschuhe) zu benutzen.**

Hinweise zur hygienischen Aufbereitung und zur hygienischen Aufbereitung bei Patientenwechsel finden Sie auch in einer Broschüre im Info-Portal auf www.weinmann.de. Wenn Sie keinen Internetzugang haben, wenden Sie sich an Weinmann.

4.3 Hinweise zu Desinfektion und Sterilisation

Bei Patienten mit einem geschwächten Immunsystem oder einem besonderen Krankheitshintergrund kann eine tägliche Desinfektion oder Sterilisation wie bei einem Patientenwechsel erforderlich sein. Bitte konsultieren Sie in diesem Fall Ihren Arzt.

4.4 Desinfektion und Sterilisation bei Patientenwechsel

Sollte die Nasalmaske für einen anderen Patienten verwendet werden, muß sie zuvor hygienisch aufbereitet werden. Zerlegen Sie hierzu die Maske und desinfizieren oder sterilisieren Sie alle Teile wie oben beschrieben, oder verwenden Sie eine neue Maske.

5 Funktionskontrolle

Führen Sie bitte einmal die Woche eine Sichtkontrolle durch.
Kommt es aufgrund von Beschädigungen am Maskenwulst zu Undichtigkeiten wechseln Sie ihn bitte aus.
Prüfen Sie bitte die Funktionsfähigkeit und die Dichtigkeit des Kugelgelenkes am Winkel. Ist es nicht mehr leichtgängig oder undicht wechseln Sie den Winkelanschluß oder/und den Maskenkörper aus.
Unbrauchbar gewordene Teile können über den Hausmüll entsorgt werden.

6 Störungen und deren Beseitigung

Störung	Fehlerursache	Fehlerbeseitigung
Sie haben morgens Druckschmerzen im Gesicht.	Die Nasalmaske sitzt zu fest.	Stellen Sie die Kopfhaube oder die Kopfbänderung etwas weiter ein. Ändern Sie die Position der Stirnstütze im Maskenkörper. Wählen Sie gegebenenfalls eine andere Trägergröße für das Stirnpolster.
Sie spüren Zugluft im Auge.	Maske sitzt zu locker.	Stellen Sie die Kopfhaube oder die Bänderung etwas fester ein. Wählen Sie eine andere Trägergröße für das Stirnpolster.
	Die Maske paßt nicht.	Überprüfen Sie bitte, ob eventuell eine andere Maskengröße für Sie in Frage kommt. Ihr Fachhändler weiß Rat.
Das Ausatemsystem löst sich von der Nasalmaske.	Die Verbindung zwischen Nasalmaske und Ausatemsystem ist nicht fest genug.	Der Anschlußkonus Ihres Ausatemsystems entspricht nicht der Norm. Bitten Sie Ihren Fachhändler, die Verbindung zu prüfen.
Therapiedruck wird nicht erreicht.	Undichtigkeiten an der Maske.	Sitz korrigieren, Kopfbänderungen neu einstellen. Ändern Sie die Position der Stirnstütze im Maskenkörper. Wählen Sie gegebenenfalls eine andere Trägergröße für das Stirnpolster.
	Beschädigte Stellen am Maskenwulst.	Maskenwulst auswechseln.
	Undichtigkeiten im Zuleitungssystem.	Steckverbinder und Sitz der Schlauchmuffen prüfen.
	Maske bläst über Anschlüsse ab.	Verschluß auf die Anschlüsse setzen.

7 Lieferumfang

Lieferumfang

	klar
SOMNO*mask*, Gr. XS Bestehend aus:	WM 25100
Maskenwulst Gr. XS	WM 15758
Maskenkörper Gr. XS	WM 25102
Winkelanschluß	WM 25145
Verschluß	WM 25165
Stirnstütze Gr. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Gr. S Bestehend aus:	WM 25110
Maskenwulst Gr. S	WM 26210
Maskenkörper Gr. S	WM 25112
Winkelanschluß	WM 25145
Verschluß	WM 25165
Stirnstütze Gr. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Gr. M Bestehend aus:	WM 25120
Maskenwulst Gr. M	WM 26220
Maskenkörper Gr. M	WM 25122
Winkelanschluß	WM 25145
Verschluß	WM 25165
Stirnstütze Gr. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Gr. L Bestehend aus:	WM 25130
Maskenwulst Gr. L	WM 26230
Maskenkörper Gr. L	WM 25132
Winkelanschluß	WM 25145
Verschluß	WM 25165
Stirnstütze Gr. 1-4	WM 25180
Gebrauchsanweisung SOMNO*mask* DE, EN, FR, NL, IT	WM 16262

Zubehör und Ersatzteile

Sie können bei Bedarf Zubehörteile und Ersatzteile gesondert bestellen. Eine aktuelle Liste der Zubehörteile und Ersatzteile können Sie im Internet unter www.weinmann.de oder über Ihren Fachhändler beziehen.

8 Technische Daten

Produktklasse nach 93/42/ EWG:	II a
Abmessungen (BxHxT):	ca. 80 x 140 x 90 mm
Gewicht:	ca. 50 Gramm
Therapiedruckbereich:	4 bis 30 hPa
Schlauchanschluß:	Konus Ø 22 mm nach EN ISO 5356-1 für Elastomerschläuche
Anschluß Druckmessung:	Ø 4 mm
Anschluß Kopfbänderung:	Bandbreite max. 28 mm
Temperaturbereich Betrieb:	+ 5° C bis + 40° C
Temperaturbereich Lagerung:	- 20° C bis + 70° C
Strömungswiderstand bei 50 l/min	0,25 hPa
Strömungswiderstand bei 100 l/min	0,92 hPa
Gebrauchsdauer	6 bis 12 Monate, je nach Nutzungs- und Reinigungshäufigkeit

CE 0197 Konstruktionsänderungen vorbehalten

Werkstoffe

- Maskenkörper	PC (Polycarbonat)
- Maskenwulst	LSR (Silikon)
- Winkelanschluß	PC (Polycarbonat)
- Verschluß	LSR (Silikon)
- Stirnpolster	LSR (Silikon)
- Träger	PP (Polypropylen)

Alle Teile der Nasalmaske sind latexfrei.

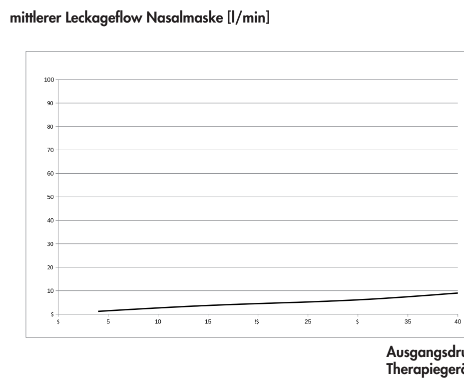
Verwendete Symbole:

-20 °C / +70 °C Lagertemperatur

Druck-Flow-Kennlinie

In der Druck-Flow-Kennlinie wird der Auslaß-Flow in Abhängigkeit vom Therapiedruck dargestellt.

mittlerer Leckageflow Nasalmaske [l/min]



Ausgangsdruck am Therapiegerät [hPa]

9 Garantie

Weinmann räumt dem Kunden eines neuen originalen Weinmann-Produktes und eines durch Weinmann eingebauten Ersatzteils eine beschränkte Herstellergarantie gemäß der für das jeweilige Produkt geltenden Garantiebedingungen und nachstehend aufgeführte Garantiezeiten ab Kaufdatum ein. Die Garantiebedingungen sind im Internet unter www.weinmann.de abrufbar. Auf Wunsch senden wir Ihnen die Garantiebedingungen auch zu. Im Garantiefall wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.

Produkt	Garantiezeiten
Masken inklusive Zubehör, Akku, Batterien (falls nicht anders in den technischen Unterlagen angegeben), Sensoren, Schlauchsysteme	6 Monate
Produkte für den einmaligen Gebrauch	Keine

EN

Cleaning by hand	Clean in warm water, free of residues with a mild detergent as for dishwashing. Carefully rinse the parts with clear water.
Dishwasher	Wash at max. 65°C. Carefully rinse the parts with clear water.
Disinfection at home (no change in patients)*	Clean all parts as described under "Cleaning by hand" and then immerse them in a diluted solution of disinfectant. After disinfecting rinse all parts thoroughly with clear water.
Disinfecting at clinics and with change in patients*	Clean in a diluted solution using mechanical means, e.g. with a brush. After disinfecting, rinse the parts thoroughly with distilled water and dry them completely before you reassemble the mask.
Sterilizing (as an alternative to disinfecting)	Steam-sterilize in devices complying with EN 285. Temperature 134 °C, Minimum time: 3 minutes

Dry all parts thoroughly after cleaning. Check components for residual dirt or damage. Repeat cleaning if necessary. If parts are damaged, replace them. Assemble the nasal mask as described above.

*** We recommend the disinfectant Gigasept FF. Make sure that you follow the manufacturer's directions. Tolerance of this disinfectant is proven. You are recommended to wear suitable gloves (e.g. household or disposable gloves) during disinfection procedures.**

Notes on the hygiene treatment and on the hygiene treatment for a change of patient can be found in a brochure from our information portal at www.weinmann.de. If you do not have Internet access, contact Weinmann.

4.3 Instructions for Disinfecting and Sterilizing

For patients with a weakened immune system or a special medical history daily disinfection or sterilisation may be necessary as for a change in patients. In this case, please consult your doctor.

4.4 Disinfecting and Sterilizing for new patient

If the nasal mask is to be used for another patient, it must be subjected to hygiene measures first. Dismantle the mask and disinfect or sterilize all parts as described above or use a new mask.

5 Functional checks

Please carry out a visual check once per week.

If the mask seal is no longer airtight due to a tear, please change it.

Please check the functional capacity and air-tightness of the ball-and-socket joint. If it no longer moves easily or is no longer airtight, please change the elbow connection and/or the body of the mask.

Parts that can no longer be used can be disposed of normal household waste.

6 Troubleshooting

Fault	Cause	Remedy
In the morning you have pain from pressure on your face.	The nasal mask is too tight.	Enlarge the headgear or the head straps a bit. Change the position of the forehead support on the mask body. If necessary, select a different support size for the forehead cushion.
Your eyes feel a draught.	The mask is too loose	Make the headgear or the straps a little tighter. Select a different support size for the forehead cushion.
	The mask doesn't fit.	Please see if you need a different size mask. Your specialist dealer can advise you.
The exhalation device loosens itself from the mask.	The connection between the nasal mask and the exhalation device is not tight enough.	The connection cone of your exhalation device does not correspond to the norm. Ask your specialty dealer to check the connection.
Therapy pressure is not reached.	The mask is not airtight.	Correct the fit, adjust the head straps. Change the position of the forehead support on the mask body. If necessary, select a different support size for the forehead cushion.
	Tears in the shaped mask.	Change the mask seal.
	Supply system is not airtight.	Check the plug connection and the fit of the hose muff.
	Mask blows air over the open ports.	Place the seal on the ports.

7 Supply Schedule

Supply Schedule

	transparent
SOMNO*mask*, size XS consisting of:	WM 25100
Mask seal size XS	WM 15758
Body of mask size XS	WM 25102
Elbow connection	WM 25145
Seal for ports	WM 25165
Forehead support, sizes 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, size S consisting of:	WM 25110
Mask seal size S	WM 26210
Body of mask size S	WM 25112
Elbow connection	WM 25145
Seal for ports	WM 25165
Forehead support, sizes 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, size M consisting of:	WM 25120
Mask seal size M	WM 26220
Body of mask size M	WM 25122
Elbow connection	WM 25145
Seal for ports	WM 25165
Forehead support, sizes 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, size L consisting of:	WM 25130
Mask seal size L	WM 26230
Body of mask size L	WM 25132
Elbow connection	WM 25145
Seal for ports	WM 25165
Forehead support, sizes 1-4	WM 25180
Instructions for Use SOMNO*mask* DE, EN, FR, NL, IT	WM 16262

Accessories and spare parts

You can order accessories and spare parts separately if required. A current list of accessories and spare parts can be ordered on the Internet at www.weinmann.de or via your dealer.

8 Technical Data

Product category according to 93/42 EEC:	II a
Dimensions (WxHxD):	approx. 80 x 140 x 90 mm
Weight:	approx. 50 grammes
Therapy pressure range:	4 to 30 hPa
Hose connector:	Cone 22 mm diam. (EN ISO 5356-1) for elastomeric hoses
Port pressure measurement:	Ø 4 mm
Connection head straps:	Strap width max. 28 mm
Operating temperature range:	+ 5° C to + 40° C
Storage temperature range:	- 20° C to + 70° C
Flow resistance at 50 l/min	0.25 hPa
Flow resistance at 100 l/min	0.92 hPa
Duration of use	6 to 12 months, depending on frequency of use and cleaning

CE 0197 Design subject to change

Materials

- Mask body	PC (polycarbonate)
- Mask seal	LSR (silicon)
- Elbow connection	PC (polycarbonate)
- Seal for ports	LSR (silicon)
- Forehead cushion	LSR (silicon)
- Support	PP (polypropylen)

All individual parts of the nasal mask are latex-free.

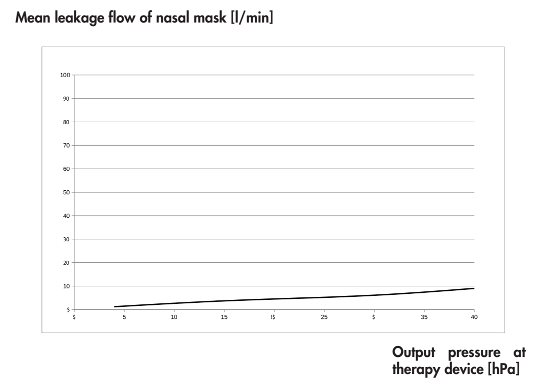
Symbols used:

-20 °C / +70 °C Storage temperature

Characteristic pressure/flow graph

The characteristic pressure/flow graph shows outlet flow as a function of therapy pressure.

Mean leakage flow of nasal mask [l/min]



Output pressure at therapy device [hPa]

9 Warranty

Weinmann gives the customer a limited manufacturer warranty on new genuine Weinmann products and any replacement part fitted by Weinmann in accordance with the warranty conditions applicable to the product in question and in accordance with the warranty periods from date of purchase as listed below. The warranty conditions can be downloaded from www.weinmann.de on the Internet. We can also send you the warranty conditions on request. In the event of a claim under warranty, contact your specialist dealer.

Product	Warranty period
Masks including accessories, rechargeable battery, batteries (unless there is information to the contrary in the technical documentation), sensors, tube systems	6 months
Disposable products	None

FR

Nettoyage manuel	Nettoyer à l'eau chaude en supprimant tous les résidus, avec le détergent vaisselle que vous utilisez pour faire la vaisselle. Rincer ensuite soigneusement les pièces à l'eau claire.
Lave-vaisselle	Cycle de lavage à maximum 65°C. Rincer ensuite soigneusement les pièces à l'eau claire.
Désinfection à la maison (sans changement de patient)*	Nettoyez toutes les pièces comme décrit à la rubrique "Nettoyage manuel" et plongez ensuite le masque dans un désinfectant dilué. Après la désinfection, rincez toutes les pièces soigneusement à l'eau claire.
Désinfection en milieu clinique et en cas de changement de patient*	Nettoyer avec une solution diluée mécaniquement, par ex. avec une brosse. Rincer ensuite soigneusement toutes les pièces avec de l'eau distillée et bien les sécher avant de remonter le masque nasal.
Stérilisation (autre solution pour la désinfection)	Stérilisation à la vapeur (dans les appareils selon la norme EN 285) à 134°C pendant au moins 3 minutes

Séchez toutes les pièces soigneusement après le nettoyage. Vérifiez qu'il ne reste pas de résidus et que les pièces ne sont pas endommagées. Renouvelez le cas échéant le nettoyage. Si des pièces sont endommagées, elles doivent être remplacées. Montez le masque nasal comme décrit ci-dessus.

*** Nous recommandons d'utiliser le désinfectant Gigasept FF. Respectez impérativement les instructions du fabricant. Ce produit est certifié compatible. Il est indiqué de porter des gants appropriés (gants de ménage, gants à usage unique) pendant ces opérations.**

Vous trouverez aussi des indications relatives aux procédures d'hygiène en cas de changement de patient dans une brochure accessible sur le portail d'information www.weinmann.de. Si vous ne disposez pas d'un accès à Internet, veuillez contacter Weinmann.

4.3 Indications importantes concernant la désinfection et la stérilisation

Pour les patients souffrant d'une faiblesse du système immunitaire ou d'un contexte clinique particulier, il se peut qu'une désinfection ou une stérilisation quotidienne soit nécessaire comme en cas de changement de patient. Veuillez consulter dans ce cas votre médecin.

4.4 Nettoyage, désinfection et stérilisation au changement de patient

Avant qu'un autre patient n'utilise le masque nasal, il est nécessaire de procéder à un nettoyage hygiénique du masque. Démontez le masque et désinfectez ou stérilisez toutes les pièces en suivant les instructions ci-dessus ou bien utilisez un nouveau masque.

5 Contrôle de fonctionnement

Effectuez une fois par semaine un contrôle visuel.

Veuillez remplacer le bourrelet si un défaut d'étanchéité apparaît en raison de zones abîmées.
Contrôlez le fonctionnement et l'étanchéité du joint à rotule. S'il n'est plus manoeuvrable ou étanche, changez le raccord coudé et / ou le corps du masque.
Vous pouvez jeter les pièces inutilisables dans la poubelle ménagère.

6 Dérangements et dépannage

Dérangement	Cause	Dépannage
Le matin, vous avez des douleurs liées aux points d'appui du masque.	Le masque est trop serré.	Déserrez un peu le bonnet ou les sangles de la tête. Changez la position du support frontal dans le corps du masque. Choisissez le cas échéant une autre taille de porteur pour le coussinet frontal.
Vous sentez un courant d'air au niveau des yeux.	Le masque est trop lâche.	Serrez un peu le bonnet ou les sangles. Choisissez une autre taille de porteur pour le coussinet frontal.
	Le masque ne convient pas.	Veuillez vérifier si éventuellement une autre taille ne serait pas plus adaptée. Demandez conseil à votre revendeur spécialisé.
Le système d'expiration se déconnecte du masque nasal.	La connexion entre le masque nasal et le système d'expiration n'est pas assez solide.	Le cône de raccordement de votre système d'expiration n'est pas conforme à la norme. Demandez à votre revendeur spécialisé de contrôler la connexion.
La pression thérapeutique n'est pas atteinte.	Défaut d'étanchéité au niveau du masque.	Corrigez la position du masque. Réajustez les sangles de la tête. Changez la position du support frontal dans le corps du masque. Choisissez le cas échéant une autre taille de porteur pour le coussinet frontal.
	Zones abîmées dans le bourrelet.	Changez le bourrelet.
	Défaut d'étanchéité dans le système d'alimentation.	Vérifiez le raccord enfichable et l'ajustement des embouts femelles
	Le masque laisse échapper de l'air par les raccords.	Mettre les obturateurs sur les raccords.

7 Gamme de produits

Gamme de produits

	transparent
SOMNO*mask*, Taille XS comprenant :	WM 25100
Bourrelet Taille XS	WM 15758
Corps du masque Taille XS	WM 25102
Raccord coudé	WM 25145
Obturateur	WM 25165
Support frontal Taille 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Taille S comprenant :	WM 25110
Bourrelet Taille S	WM 26210
Corps du masque Taille S	WM 25112
Raccord coudé	WM 25145
Obturateur	WM 25165
Support frontal Taille 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Taille M comprenant :	WM 25120
Bourrelet Taille M	WM 26220
Corps du masque Taille M	WM 25122
Raccord coudé	WM 25145
Obturateur	WM 25165
Support frontal Taille 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, Taille L comprenant :	WM 25130
Bourrelet Taille L	WM 26230
Corps du masque Taille L	WM 25132
Raccord coudé	WM 25145
Obturateur	WM 25165
Support frontal Taille 1-4	WM 25180
Mode d'emploi SOMNO*mask* DE, EN, FR, NL, IT	WM 16262

Accessoires et pièces de rechange

Si nécessaire, vous pouvez commander les pièces de rechange et les accessoires séparément. Une liste actuelle des pièces de rechange et des accessoires est disponible sur Internet à l'adresse www.weinmann.de ou auprès de votre revendeur.

8 Caractéristiques techniques

Classe du produit conformément á CE 93/42 :	II a
Dimensions (l x h x p) :	env. 80 x 140 x 90 mm
Poids :	env. 50 Gramm
Pressions thérapeutiques :	de 4 à 30 hPa
Raccord de tuyau :	Cône Ø 22 mm conformément à EN ISO 5356-1 pour les tuyaux en élastomère
Raccord mesure des pressions :	Ø 4 mm
Raccord des sangles pour la tête :	largeur maximale des sangles 28 mm
Température limite de fonctionnement :	de + 5° C à + 40° C
Température limite de stockage :	de - 20° C à + 70° C
Résistance à l'écoulement gazeux à raison de 50 l/min	0,25 hPa
de 100 l/min	0,92 hPa
Durée d'utilisation :	6 jusqu' à 12 mois selon la fréquence d'utilisation et de nettoyage

CE 0197 Sous réserve de modifications de la conception

Matériaux

- Corps du masque	PC (polycarbonate)
- Bourrelet	LSR (silicone)
- Raccord coudé	PC (polycarbonate)
- Obturateur	LSR (silicone)
- Coussinet frontal	LSR (silicone)
- Porteur	PP (polypropylène)

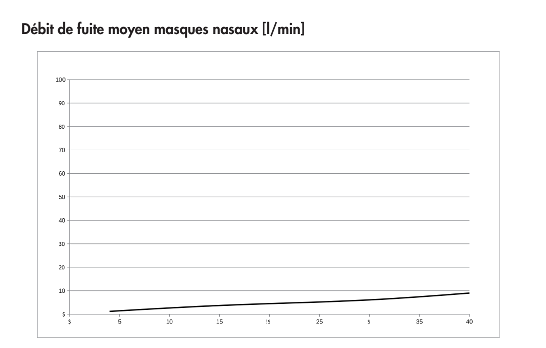
Toutes les pièces du masque nasal sont fabriquées sans latex.
Symboles utilisés :

-20 °C / +70 °C Température de stockage

Courbe caractéristique du débit de la pression

La courbe caractéristique du débit de la pression représente le débit d'échappement en fonction de la pression de thérapie.

Débit de fuite moyen masques nasaux [l/min]



Pression de sortie sur l'appareil de thérapie [hPa]

9 Garantie

Weinmann accorde aux acheteurs d'un nouveau produit Weinmann original et d'une pièce de rechange mise en place par Weinmann une garantie limitée du fabricant conformément aux conditions de garantie s'appliquant au produit considéré et aux durées de garantie à compter de la date d'achat, indiquées ci-après. Les conditions de garntie peuvent être consultées sur Internet à l'adresse www.weinmann. de. Nous vous les adresserons aussi sur demande. Pour les cas de garantie, veuillez contactez votre revendeur.

Produit	Durées de garantie
Masque y compris accessoires, batteries, piles (sauf indication contraire dans le dossier technique), capteurs, circuits patient	6 mois
Produits à usage unique	Néant

IT

Pulizia manuale	Pulire in acqua calda eliminando tutti i residui con un detersivo neutro seguendo la stessa procedura utilizzata per le stoviglie. Dopo il lavaggio risciacquare accuratamente con acqua pulita.
Lavastoviglie	Lavaggio a max. 65°C. Dopo il lavaggio risciacquare accuratamente con acqua pulita.
Disinfezione domestica (senza utilizzo con più pazienti)*	Pulire tutti i componenti come descritto in "Pulizia manuale" e immergerli quindi in una soluzione disinfettante diluita. Dopo la disinfezione, sciacquare accuratamente tutti i componenti con acqua pulita.
Disinfezione Disinfezione in clinica e in caso di uso con più pazienti*	Pulire meccanicamente in una soluzione diluita, ad es. utilizzando una spazzola. Dopo la disinfezione risciacquare accuratamente con acqua distillata e asciugare a fondo prima di rimontare la maschera.
Sterilizzazione (In alternativa alla disinfezione)	Sterilizzazione con vapore in apparecchi conformi a EN 285. Temperatura 134 °C. Tempo minimo di riposo 3 minuti.

Dopo la pulizia asciugare accuratamente tutti i componenti. Verificare l'eventuale presenza di sporco residuo o di danni sui componenti. Se necessario, ripetere la pulizia. In caso di componenti danneggiati, sostituirli. Montare la maschera nasale come descritto sopra.

*** Si consiglia il disinfettante Gigasept FF. Attenersi alle istruzioni per l'uso del produttore. L'affidabilità di questo disinfettante è stata dimostrata. Durante la disinfezione si consiglia di utilizzare guanti idonei (ad es. guanti monouso o per uso domestico).**

Per informazioni sul primo trattamento igienico e sul trattamento igienico al cambio del paziente, consultare la relativa brochure disponibile nel portale informativo www.weinmann.de. Se non si dispone di un accesso a Internet, rivolgersi direttamente a Weinmann.

4.3 Avvertenze per la disinfezione e la sterilizzazione

In caso di pazienti con sistema immunitario indebolito o con un

particolare quadro clinico, potrebbe essere necessario eseguire una disinfezione o sterilizzazione giornaliera come in caso di utilizzo su più pazienti. In questo caso consultare il medico.

4.4 Pulizia, disinfezione e sterilizzazione per uso con più pazienti

Se la maschera nasale deve essere impiegata per un altro paziente, è necessario sottoporla a igienizzazione. Smontare la maschera e disinfettare o sterilizzare tutti i componenti come descritto sopra o utilizzare nuove maschera.

5 Controllo della funzionalità

Eseguire un controllo visivo una volta alla settimana.
Sostituire il bordo di protezione se si riscontrano perdite di tenuta dovute a lacerazioni del materiale.
Controllare la funzionalità e la tenuta del giunto sferico sul raccordo angolare. Se si riscontrano perdite o problemi di scorrimento, sostituire il raccordo angolare o/e il corpo della maschera.
E' possibile smaltire particolari divenuti inutilizzabili assieme ai rifiuti domestici.

6 Eliminazione delle anomalie

Anomalia	Causa	Rimedio
Al mattino il paziente accusa dolori dovuti alla compressione della maschera sul viso.	La maschera è troppo stretta La maschera è troppo lenta.	Allargare leggermente la cuffia o la fascia per la testa. Modificare la posizione dell'appoggio frontale nel corpo della maschera. Scegliere eventualmente una cuffia di misura diversa per il cuscinetto.
Il paziente sente aria sugli occhi.	La maschera non è della misura giusta.	Stringere leggermente la cuffia o la fascia per la testa. Scegliere una cuffia di misura diversa per il cuscinetto.
		Verificare se non sia opportuno scegliere un'altra misura. Consultare il proprio rivenditore specializzato.
L'espiratore si stacca dalla maschera.	Il raccordo tra maschera ed espiratore non è abbastanza stretto.	Il cono di raccordo dell'espiratore non è conforme alla norma. Chiedere al proprio rivenditore specializzato di controllarlo.
Non viene raggiunta la pressione necessaria per la terapia.	La maschera ha delle perdite.	Correggere la posizione regolando le fasce per la testa. Modificare la posizione dell'appoggio frontale nel corpo della maschera. Scegliere eventualmente una cuffia di misura diversa per il cuscinetto.
	Il bordo di protezione presenta punti di lacerazione.	Sostituire il bordo di protezione.
	Il sistema di alimentazione aria ha delle perdite.	Controllare il connettore e la posizione dei manicotti del tubo flessibile.
	Dai raccordi della maschera esce aria.	Chiudere i raccordi con il tappo.

7 Composizione della fornitura

Composizione della fornitura

	trasparente
SOMNO*mask*, mis. XS Composta da:	WM 25100
Bordo di protezione mis. XS	WM 15758
Corpo della maschera mis. XS	WM 25102
Raccordo angolare	WM 25145
Tappo di chiusura	WM 25165
Appoggio frontale mis. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, mis. S Composta da:	WM 25110
Bordo di protezione mis. S	WM 26210
Corpo della maschera mis. S	WM 25112
Raccordo angolare	WM 25145
Tappo di chiusura	WM 25165
Appoggio frontale mis. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, mis. M Composta da:	WM 25120
Bordo di protezione mis. M	WM 26220
Corpo della maschera mis. M	WM 25122
Raccordo angolare	WM 25145
Tappo di chiusura	WM 25165
Appoggio frontale mis. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, mis. L Composta da:	WM 25130
Bordo di protezione mis. L	WM 26230
Corpo della maschera mis. L	WM 25132
Raccordo angolare	WM 25145
Tappo di chiusura	WM 25165
Appoggio frontale mis. 1-4	WM 25180
Istruzioni per l'uso SOMNO*mask* DE, EN, FR, NL, IT	WM 16262

Accessori e parti di ricambio

In caso di necessità è possibile ordinare gli accessori e le parti di ricambio separatamente. Un elenco aggiornato degli accessori e delle parti di ricambio è disponibile in Internet all'indirizzo www.weinmann.de o presso il proprio rivenditore specializzato.

8 Dati tecnici

Classe di prodotto in base alla norma 93/42/CEE:	II a
Dimensioni (LxHxP):	ca. 80 x 140 x 90 mm
Peso:	ca. 50 g.
Campo di pressione per terapia:	da 4 a 30 hPa
Attacco del tubo flessibile:	Cono Ø 22 mm secondo EN ISO 5356-1 per i tubi flessibili dell'elastomero
Raccordo misurazione pressione:	Ø 4 mm
Raccordo fascia per la testa:	larghezza fascia max. 28 mm
Campo temperatura d'esercizio:	da + 5° C a + 40° C
Campo temperatura di stoccaggio:	da - 20° C a + 70° C
Resistenza a un flusso di 50 l/min	0,25 hPa
Resistenza a un flusso di 100 l/min	0,92 hPa
Durata utile	6 , fino a 12 mesi, a seconda della frequenza d'impiego e di pulizia.

CE 0197 Con riserva di modifiche costruttive

Materiali di fabbricazione

- Corpo della maschera	PC (policarbonato)
- Bordo di protezione	LSR (silicone)
- Raccordo angolare	PC (policarbonato)
- Tappo di chiusura	LSR (silicone)
- Cuscinetto per la fronte	LSR (silicone)
- Cuffia	PP (polipropilene)

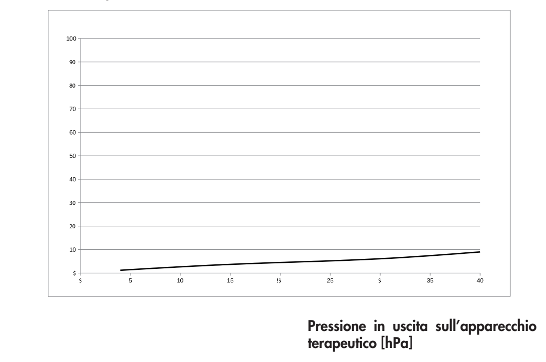
Tutti i componenti della maschera sono privi di lattice.
Simboli utilizzati:

-20 °C / +70 °C Temperatura di conservazione

Curva caratteristica flusso-pressione

Nella curva caratteristica flusso-pressione viene visualizzato il flusso in uscita in base alla pressione di terapia.

Attacco di espirazione flusso maschera nasale [l/min]



Pressione in uscita sull'apparecchio terapeutico [hPa]

9 Garanzia

Weinmann concede al cliente di un prodotto Weinmann nuovo originale e di una parte di ricambio Weinmann installata una garanzia limitata del produttore ai sensi delle Condizioni di garanzia valide per ciascun prodotto e dei periodi di garanzia dalla data d'acquisto di seguito indicati. Le Condizioni di garanzia possono essere consultate in Internet all'indirizzo www.weinmann.de Su richiesta provvederemo anche all'invio delle Condizioni di garanzia. Per prestazioni in garanzia rivolgersi al proprio rivenditore specializzato.

Prodotto	Durata della garanzia
Maschere comprensive di accessori, accumulatore, batterie (se non diversamente indicato nella documentazione tecnica), sensori, sistemi di tubi	6 mesi
Prodotti monouso	Nessuna

NL

Reiniging met de hand	Maak het in warm water volledig schoon met een mild afwasmiddel zoals u de vaat doet. Spoel na het reinigen alle onderdelen zorgvuldig met helder water.
Vaatwasmachine	Spoelgang bij maximaal 65°C. Spoel na het reinigen alle onderdelen zorgvuldig met helder water.
Desinfectie thuis (zonder wisselen van patiënt)*	Reinig alle onderdelen zoals onder "Reiniging met de hand" beschreven en dompel deze daarna in een verdunde desinfecteeroplossing. Na het desinfecteren spoelt u alle onderdelen grondig uit met schoon water.
Desinfectie in het ziekenhuis en bij het wisselen van patiënt*	In een verdunde oplossing mechanisch reinigen, bijv. met een borstel. Na de desinfectie spoelt u alle onderdelen grondig met gedestilleerd water en droogt u ze grondig alvorens het neusmasker weer te monteren.
Sterilisation (Alternatief voor de desinfectie)	Waterdampsterilisatie in apparaten volgens EN 285. Temperatuur 134 °C, Minimumduur 3 minuten

Droog alle onderdelen grondig na de reiniging. Controleer de componenten op achtergebleven verontreinigingen of beschadiging. Herhaal de reiniging indien noodzakelijk. Wanneer de delen beschadigd zijn, moeten zij worden vervangen. Monteer het nasale masker zoals bovenstaand beschreven.

*** Wij geven aanbeveling het desinfectiemiddel Gigasept FF te gebruiken. Volg beslist de aanwijzingen van de fabrikant. Voor dit middel werd de tolerantie bewezen. Er wordt aanbevolen bij de desinfectie geschikte handschoenen (Bijv. huishoud- of wegwerphandschoenen) te gebruiken.**

Aanwijzingen voor de hygiënische voorbereiding en voor de hygiënische voorbereiding bij patiëntwissel vindt u ook in een brochure in het infoportaal op www.weinmann.de. Wanneer u geen internettoegang heeft, neem dan a.u.b. contact op met Weinmann.

4.3 Aanwijzingen voor desinfectie en sterilisatie

Bij patiënten met een verzwakt immuunsysteem of een bijzondere ziekteachtergrond kan een dagelijkse desinfectie of sterilisatie zoals bij het wisselen van patiënt nodig zijn. Raadpleeg in dat geval a.u.b. uw arts.

4.4 Desinfectie en sterilisatie bij wisselen van patiënt

Mocht het neusmasker voor een andere patiënt moeten gebruikt worden, dan moet het vooraf hygiënisch schoongemaakt worden. Demonteer daartoe het masker en desinfecteer of steriliseer alle onderdelen zoals hierboven beschreven of gebruik nieuwe masker.

5 Functiecontrole

Voer a.u.b. één maal per week een visuele controle uit.
Wanneer er ten gevolge van gescheurde plaatsen aan de maskerwrong ondichtheden optreden, wissel hem dan a.u.b. om.
Controleer a.u.b. de juiste werking en de dichtheid van het kogelgewricht van de bochtaansluiting. Wanneer het niet meer doorlaatbaar is of ondicht, vervangt u de bochtaansluiting en/of het maskerlichaam.
Onbruikbaar geworden onderdelen kunnen met het huisvuil afgevoerd worden.

6 Storingen en hun herstelling

Storing	Foutoorzaak	Foutverwijdering
U hebt 's morgens drukkingpijn in het gezicht.	Het neusmasker zit te vast	Stel de maskerfixatiemuts of de maskerfixatiebanden wat losser in. Verander de positionering van de voorhoofdsteun in het maskerlichaam. Kies eventueel een andere dragermaat voor het voorhoofdkussen.
U stelt treklucht vast in de ogen.	Masker zit te los	Stel de masker-fixatiemuts of de maskerfixatieband wat vaster in. Kies een andere dragermaat voor het voorhoofdkussen.
	Het masker past niet	Controleer a.u.b. of eventueel een andere masker-grootte voor u in aanmerking komt. Uw vakhandelaar weet raad.
Het uitademing systeem komt los van het masker.	De verbinding tussen neusmasker en uitademing-systeem zit niet vast genoeg.	De aansluitconus van uw uitademingsysteem stemt niet overeen met de norm. Vraag aan uw vakhandelaar de aansluiting te controleren.
Behandelings druk wordt niet bereikt.	Ondichtheden aan het masker	Positionering verbeteren, Maskerfixatiemuts opnieuw instellen. Verander de positionering van de voorhoofdsteun in het maskerlichaam. Kies eventueel een andere dragermaat voor het voorhoofdkussen.
	Beschadigde plaatsen aan de maskerwrong	Maskerwrong vervangen.
	Ondichtheden in het geleidingsysteem	Stekkerverbinding en fitting van de slangmoffen controleren.
	Masker blaast af langs de aansluitingen	Afsluiting op de aansluitingen plaatsen.

7 Leveringsassortiment

Leveringsassortiment

	doorzichtig
SOMNO*mask*, maat. XS Bestaande uit:	WM 25100
Maskerwrong maat. XS	WM 15758
Maskerlichaam maat. XS	WM 25102
Bochtaansluiting	WM 25145
Sluiting	WM 25165
Voorhoofdsteun maat. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, maat. S Bestaande uit:	WM 25110
Maskerwrong maat. S	WM 26210
Maskerlichaam maat. S	WM 25112
Bochtaansluiting	WM 25145
Sluiting	WM 25165
Voorhoofdsteun maat. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, maat. M Bestaande uit:	WM 25120
Maskerwrong maat. M	WM 26220
Maskerlichaam maat. M	WM 25122
Bochtaansluiting	WM 25145
Sluiting	WM 25165
Voorhoofdsteun maat. 1-4	WM 25180
SOMNO*mask*, maat. L Bestaande uit:	WM 25130
Maskerwrong maat. L	WM 26230
Maskerlichaam maat. L	WM 25132
Bochtaansluiting	WM 25145
Sluiting	WM 25165
Voorhoofdsteun maat. 1-4	WM 25180
Gebruiksaanwijzing SOMNO*mask* DE, EN, FR, NL, IT	WM 16262

Accessoires en reserveonderdelen

U kunt desgewenst accessoires en reserveonderdelen apart bestellen. Een actuele lijst met accessoires en reserveonderdelen is verkrijgbaar op het internet onder www.weinmann.de of via uw vakhandel.

8 Technische gegevens

Productklasse volgens 93/42 EEG:	II a
Afmetingen (BxHxD):	ca. 80 x 140 x 90 mm
Gewicht:	ca. 50 Gram
Bereik behandelingsdruk:	4 tot 30 hPa
Slangaansluiting:	Conus Ø 22 mm volgens EN ISO 5356-1 voor elastomeerslangen
Aansluiting drukmeting:	Ø 4 mm
Aansluiting maskerfixatieband:	bandbreedte max. 28 mm
Bereik gebruikstemperatuur:	+ 5° C tot + 40° C
Bereik opslagtemperatuur:	- 20° C tot + 70° C
Stromingsweerstand bij 50 l/min	0,25 hPa
Stromingsweerstand bij 100 l/min	0,92 hPa
Gebruiksduur	6 tot 12 maanden, naargelang de gebruiks- en reinigingsfrequentie

CE 0197 Constructiewijzigingen voorbehouden

Materialen

- Maskerlichaam	PC (polycarbonaat)
- Maskerwrong	LSR (silicone)
- Bochtaansluiting	PC (polycarbonaat)
- Sluiting	LSR (silicone)
- Voorhoofdkussen	LSR (silicone)
- Drager	PP (polypropyleen)

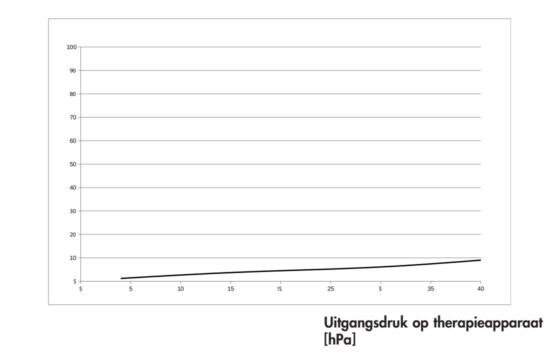
Alle onderdelen van het neusmasker zijn latexvrij.
Gebruikte symbolen:

-20 °C / +70 °C Bewaringstemperatuur

Druk-Flow-karakteristiek

In der druk-flow-karakteristiek wordt de uitlaat-flow afhankelijk van de therapiedruk weergegeven.

gemiddelde lekkageflow Neusmaskers [l/min]



Uitgangsdruk op therapieapparaat [hPa]

9 Garantie

Weinmann verleent de klant van een nieuw origineel Weinmannproduct en een door Weinmann gemonteerd reserveonderdeel een beperkte fabrikantengarantie overeenkomstig de geldende garantievoorwaarden voor het desbetreffende product en de onderstaand vermelde garantieperiode vanaf koopdatum. U kunt de garantievoorwaarden in het internet bekijken onder www.weinmann.de. Desgewenst sturen wij u de garantievoorwaarden ook op. Neem in geval van garantie contact op met uw vakhandel.

Product	Garantieperiode
Maskers inclusief accessoires, accu's, batterijen (indien niet anders in de technische documenten aangegeven), sensoren, slangensystemen	6 maanden
Producten voor eenmalig gebruik	Geen